



Rack-Soft, LLC 2002-2007

4PSA Language Packs™ Translator's Manual



Translator's Manual

Manual Version 0.25

For suggestions regarding this manual contact:

docs@4psa.com

Copyright © 2002-2007 Rack-Soft, LLC

All rights reserved

Plesk is a Registered Trademark of SWsoft, Inc.

Linux is a Registered Trademark of Linus Torvalds.

RedHat is a Registered Trademark of Red Hat Software, Inc.

FreeBSD is a Registered Trademark of FreeBSD, Inc.

All other trademarks and copyrights are property of their respective owners.

Table of Contents

Preface	5
Who Should Read This Guide	5
Chapter 1. Language Packs	6
Language Files Explained	6
Location of the Interface Language File	7
Structure of the Interface Language File	8
The Header Section	9
The Button Names Section	9
The Context Help Messages Section	9
The Javascript Messages Section	10
The Left Frame Section	10
The Legend Section	10
The Page Titles Section	10
The Report Headers Section	10
The Table Headers Section	11
The Text Labels Section	11
The Warning and Error Messages Section	11
Structure of the Product Help Directory	11
Chapter 2. Creating a Language Pack	12
Identify the English Language Pack	12
Prepare Files for Translation	13
Start the Translation	13
Prepare the Language Pack	13
Install the Language Pack	14
Distribute the Language Pack	14
Chapter 3. Resources	15

Preface

Who Should Read This Guide

This guide should be read by anyone interested in translating a 4PSA software application. The translation of an application is quite simple and you do not have to read the entire manual in order to perform a translation, but keep in mind the manual should answer most questions one might have about a certain procedure.

Chapter 1

Language Packs

This document is a guide for creating and installing language packs for the 4PSA products. It describes the structure of the language files, provides instructions on how to create a language pack in the chosen language and how to install it on the server.



Note

All translations made by partners must be posted in the Translations section of the 4PSA forum, available at:

<http://forum.4psa.com/forumdisplay.php?f=13>

4PSA will centralize the translations.

Language Files Explained

Any 4PSA product for Plesk™ has its language files distributed in two locations:

- The interface language file – this file controls the messages displayed in the product interface
- The product help directory – this folder contains the help pages for the product

The files included in a language pack follow specific naming conventions, as described below:

- The interface language file for the 4PSA product interface name is the ISO 639–1 2–letter country code in English. An interface language file for English would be named en.php.
- The product help directory name is the ISO 639–1 2–letter country code in English. A product help directory for the English language would be named en.

Location of the Interface Language File

The language files are placed in the 4PSA product main directory structure » locales directory. 4PSA products are installed under the admin/htdocs directory in the Plesk default installation directory (\$PRODUCT_ROOT_D, /usr/local/psa/ under most operating systems).

In the table below, you can find a list of default installation directories for all 4PSA products.

Product Name	Default Installation Directory
4PSA Advanced Statistics	/usr/local/psa/admin/htdocs/astats
4PSA Central Login	/usr/local/psa/admin/htdocs/clogin
4PSA Clean Server	/usr/local/psa/admin/htdocs/cserver
4PSA Client Backup	/usr/local/psa/admin/htdocs/cbackup
4PSA Integrator	/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator
4PSA Notifications	/usr/local/psa/admin/htdocs/notifications
4PSA Qmail Manager	/usr/local/psa/admin/htdocs/qmanager
4PSA Server Assistant	/usr/local/psa/admin/htdocs/sassistant
4PSA Spam Guardian	/usr/local/psa/admin/htdocs/sguardian
4PSA Total Backup	/usr/local/psa/admin/htdocs/tbackup
4PSA Total Domains	/usr/local/psa/admin/htdocs/tdomains

Structure of the Interface Language File

The language files are PHP files, so they must follow the syntax rules of the PHP programming language.

The language files have several sections, each corresponding to an element of the 4PSA product interface, plus a header containing administrative information. Below there is an alphabetical list of these sections:

- button names
- context help messages
- Javascript messages
- left frame section
- legend section
- page titles
- report headers
- table headers
- text labels
- warning and error messages

The beginning of each section is marked by a comment containing the section's title. Each section contains several array element definitions. Each definition contains two parts. The text on the right side of the equal sign (=) is the text that should be translated and it is enclosed in single quotes (').



Note

If the text contains single quotes, you must insert a backslash (\) in front of the quote, like in the example below: 'Don\'t forget to escape single quotes in this text.'

It is not mandatory for all these sections to be present in a language file. The only required section is the header (more details about the header are available below). All the other sections are optional and should appear only if they are relevant for the specific 4PSA product.

Some language files also contain some template elements – fields surrounded by braces. These fields are automatically replaced by context-specific information. Below is an example of a language file entry containing a template field:

```
Records of {total_number_of_records} displayed.  
could produce
```

Records of 17 displayed.

Deleting or even modifying these fields will result in incomplete phrases being displayed in the 4PSA product interface and may cause undesired behavior.

The Header Section

Each language file should contain a header with the following information:

- The language for which the file is intended
- The person responsible for the translation of the language file
- The email address of the person responsible for the translation
- The 4PSA product name and version number for which the language file was created
- The Plesk version for which the 4PSA product was designed

Below is an example of a header for an interface language file in English:

```
//locale file for English language
//Maintained by 4PSA (www.4psa.com)
//support@4psa.com
//Client Backup: 2.5.0 for Plesk 7.x Reloaded
```

A PHP variable definition (`$msg_arr = array();`) follows the header section and it should not be modified. `msg_arr` is the array containing the messages that will be displayed in the 4PSA product's interface.



Note

The header section is required in all language files.

The Button Names Section

This section contains the text displayed on the buttons available in the 4PSA product interface. This text is also displayed when the mouse pointer hovers over a button (also known as “alternative text”). The array keys for the entries in this section begin with the keyword `btn_`, followed by the message description.

The Context Help Messages Section

This section contains the help messages displayed in the Help area located in the left frame of every 4PSA product interface. The array keys for the entries in this section begin with different keywords, as described below:

- `b_` for entries containing the help message displayed when the mouse pointer moves over a button
- `i_` for entries containing the help message displayed when the mouse pointer moves over an icon
- `l_` for entries containing the help message displayed when the mouse pointer moves over a link
- `pagename` for entries containing the help message displayed when the specified page is loaded

The Javascript Messages Section

This section contains the text related to the Javascript sections of the 4PSA product. The array keys for the entries in this section begin with the keyword `java_`, followed by the message description.

The Left Frame Section

This section contains the entries in the left frame area of the 4PSA product. The array keys for the entries in this section begin with the keyword `lf_`, followed by the message description.

The Legend Section

This section contains the text displayed in the text areas surrounded by a border in the main area of the 4PSA product interface. The array keys for the entries in this section begin with the keyword `lg_`, followed by the message description.

The Page Titles Section

This section contains the title displayed in the main area of the 4PSA product interface. The array keys for the entries in this section have the format `pt_pagename`, where `pagename` is the name of the page on which the title appears.

The Report Headers Section

This section contains the text displayed on the header of any report generated by the 4PSA product. The array keys for the entries in this section begin with the keyword `rh_`, followed by the message description.

The Table Headers Section

This section contains the text displayed in the header of any table that appears in the 4PSA product interface. The array keys for the entries in this section begin with the keyword `header_`, followed by the message description.

The Text Labels Section

This section contains the text displayed in the main area of the 4PSA product interface. This text is not included in any other section of the language file (independent text). The array keys for the entries in this section contain a short description of the text that will be displayed.

The Warning and Error Messages Section

This section contains warning and error messages displayed in the main area of the 4PSA product interface. The array keys for the entries in this section contain a short description of the error that was encountered.

Structure of the Product Help Directory

The help files are located in the help directory in the 4PSA product main directory structure. 4PSA products are installed under the `admin/htdocs` directory in the Plesk default installation directory (`$PRODUCT_ROOT_D`, `/usr/local/psa/` under most operating systems).

The name of the help file is the name of the product page for which the file provides the information. The product help directory's structure replicates the product's directory structure, so it is possible for some help directories to contain subdirectories as well.



Chapter 2

Creating a Language Pack

Creating a language pack is an operation that consists of several steps. Most of the time and effort will be allocated to translating the English language files in the language you want.

Let's suppose that you want to translate 4PSA Integrator. 4PSA Integrator is installed in `$PRODUCT_ROOT_D/admin/htdocs/integrator`. `$PRODUCT_ROOT_D` is by default on most operating systems `/usr/local/psa`, so that the path is:

```
/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator
```

Identify the English Language Pack

As described in the first section of this manual, the English language files are available at the following locations:

`/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/locales/en.php` – This file contains all the messages and text in 4PSA Integrator interface.

`/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/help/en/` – This directory contains all the HTML help files.

Prepare Files for Translation

Let's suppose that you want to make the translation in French. The French language has the ISO 639–1 code 'fr'. You must create copies of the English files. Execute the following commands in shell:

```
#> cp -pR /usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/locales/en.php
/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/locales/fr.php
#> cp -pR /usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/help/en /usr/
local/psa/admin/htdocs/integrator/help/fr
```

Start the Translation

If the previous step completes successfully, you will have:

- a file called `/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/locales/fr.php`
- a directory called `/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/help/fr`

In order to translate the application, you must translate the file `/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/locales/fr.php` and all the files in the `/usr/local/psa/admin/htdocs/integrator/help/fr` directory.

More information about the structure of these files can be found in [Chapter 1 - Language Packs](#).

Prepare the Language Pack

After you completed the translation, you can create the language pack. To do this, execute the script `create_lp.sh` and follow the instructions. This script is available in the 4PSA Language SDK that can be downloaded from:

http://www.4psa.com/software/language_sdk.tar.gz

The script will ask you the following details:

- The product name
- The language name
- The language ISO 639–1 code.

- The default charset for the language. You can find the list of charsets at:
<http://www.w3.org/International/O-charset-lang.html>

`create_lp.sh` makes some checks on the translated files and generates the language pack file. The name of the language pack will be:

```
lp_{product_name}{version}_{language_code}.sh
```

Where:

- `{product}` is the short product name,
- `{version}` is the product version
- `{language_code}` is the ISO 639–1 language code

For the discussed example the language pack the name would be:

```
lp_integrator170_fr.sh
```

Where:

- `integrator` is the short product name,
- `1.7.0` is the product version
- `fr` is the ISO 639–1 language code

Install the Language Pack

To install the language pack, execute the script:

```
lp_{product_name}{version}_{language}.sh
```

After the installation completes successfully, you must change the default interface language in the product administration area. Usually, this option is located in the Settings area.

Distribute the Language Pack

If you have created a language pack for a 4PSA product, please distribute it. You can upload the newly created language pack in the Translations area in the 4PSA Forum. This area is available at:

<http://forum.4psa.com/forumdisplay.php?f=13>



Note

Please do not use other channels to share the language packs.



Chapter 3

Resources

More useful utils can be found in the 4PSA Language SDK that can be downloaded from:

http://www.4psa.com/software/language_sdk.tar.gz

4PSA recommends you to review the discussions made in the 4PSA Forum, available at:

<http://forum.4psa.com/forumdisplay.php?f=13>